

Amalia M. De Uña  
Profesora de “ESL”

## La web: una herramienta útil en el aula de “ESL”

*“The whole purpose of education is to turn mirrors into windows”.*  
Sydney J. Harris

### ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
  - a. Breves notas sobre el contexto.
  - b. El diccionario en Internet.
2. VISIONES DEL LÉXICO EN EL AULA DE L2
3. [WWW.DICTIONARY.COM](http://WWW.DICTIONARY.COM) COMO PROPUESTA
4. DESCRIPCIÓN DEL DICCIONARIO
5. PROPUESTA EDUCATIVA
6. CONCLUSIÓN
7. BIBLIOGRAFÍA

### INTRODUCCIÓN

#### **Breves notas sobre el contexto**

El aprendizaje y la enseñanza de vocabulario han sido durante años los grandes descuidados en cualquier clase de lenguas extranjeras. Erróneamente se consideraba que un enfoque meramente gramatical era prioritariamente necesario, cuando hoy sabemos que una mayor profundidad en el conocimiento del vocabulario facilita el proceso de aprendizaje gramatical y ayuda al alumno a identificar estructuras más fácilmente, que los alumnos ganan confianza a la hora de escribir o leer cuando tienen más vocabulario, que cuando existe una mayor riqueza de vocabulario se facilita la comprensión de los diferentes discursos a los que se expone al alumno. La estructura y la norma estaban por encima de la comunicación que es, en definitiva, el fin crucial y básico de una lengua. Dicho enfoque comunicativo ubica al alumno en contextos reales y favorece el recuerdo en la memoria después de haber estudiado una segunda lengua durante varios cursos. Cuando hablamos de comunicación no sólo no queremos ignorar los factores que marcan la relación entre el emisor y el receptor u oyente, sino que otros aspectos como son los sociolingüísticos y culturales de la L2 entran de lleno en nuestras consideraciones.

La falta de concordancia entre distintas disciplinas lingüísticas en el terreno de la pedagogía del vocabulario<sup>1</sup>, así como la ausencia de una metodología clara a la hora de definir y delimitar la adquisición del mismo han contribuido a ignorar los diccionarios como herramientas indispensables en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras. También es cierto que años atrás los lexicógrafos no han tenido en cuenta las necesidades

---

<sup>1</sup> MEARA, P. 1997. “Towards a new approach to modelling vocabulary.” en N. Schmitt y M. McCarthy (eds.) 1997: *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press. Capítulo 2.1.

de los usuarios y dejaban que estos hiciesen el trabajo de búsqueda y deducción, sin embargo “In the last few years, a number of user-centred studies... have helped to make [learner’s dictionaries] more user-friendly (Winkler, 2001) y de ese modo han pasado a ser valiosos instrumentos de consulta.

Este artículo se centra en el uso de diccionarios monolingües que aparentemente requieren “more effort and commitment than using a bilingual one but, once the practice has become established, it offers substantial rewards”<sup>2</sup>. Si consideramos que un estudiante aprende vocabulario con la lectura, como se deduce del estudio hecho por Grabe and Stoller quienes concluyen diciendo que “learning to read in a second language centrally involves learning words” y ven en el diccionario una herramienta de apoyo cuando afirman que “for L2 learning might help to clarify the effectiveness of dictionaries as L2 language resources” (Grabe and Stoller, 1997). De este modo el diccionario se convierte en un punto de referencia imprescindible en el ámbito educativo de una segunda lengua.

### **El diccionario en Internet**

En un momento en el que lo virtual se está acercando a las aulas, el uso de Internet se amplía día a día y las clases de lenguas extranjeras se acercan a metodologías que aúnan enfoques comunicativos y recursos multimedia, la intención de este artículo es presentar [www.dictionary.com](http://www.dictionary.com) (URL con un diccionario monolingüe gratuito en la red, nos referimos a *The American Heritage Dictionary of the English Language*) como una herramienta de gran utilidad para la enseñanza y el aprendizaje del inglés como segunda lengua. No queremos negar la existencia de otros diccionarios gratuitos en la red (<http://www.askoxford.com/>, [www.yourdictionary.com/languages.html](http://www.yourdictionary.com/languages.html); [www.yourdictionary.com/languages.html](http://www.yourdictionary.com/languages.html), <http://www.yourdictionary.com/languages.html>, etc.) y más adelante explicaremos los motivos que nos han llevado a hacer un estudio más minucioso sobre las posibilidades y recursos de [www.dictionary.com](http://www.dictionary.com), entre otros la eficacia y sencillez, que nos ha hecho apostar por él y presentarlo como una herramienta de utilidad en el aula de inglés como segunda lengua.

## **VISIONES DEL LÉXICO EN EL AULA DE L2**

El léxico ha sido ignorado durante décadas en cuanto a su aplicación didáctica dado que los métodos lingüísticos que han marcado durante años la investigación, el estudio y la metodología de la lengua (estructuralismo y generativismo) han preferido estudiar la fonética y la gramática porque el “vocabulary is less amenable to generalisation than closed systems like grammar or phonology”<sup>3</sup>, aunque podríamos mencionar otros factores como “el escaso desarrollo de las ciencias afines ...la psicología, la sociología y la filosofía del lenguaje y la escasez de medios técnicos apropiados”<sup>4</sup>

No solo los nuevos métodos didácticos, sino los recientes estudios llevados a cabo y la experiencia docente de profesores de L2 llevan a afirmar la importancia del léxico en la

---

<sup>2</sup> BOWEN, Tim en *Onestop magazine* en Internet.

<sup>3</sup> LAUFER, B. 1997. “What’s in a word that makes it hard or easy: Some intralexical factors that affect the learning of words.” en N. Schmitt y M. McCarthy (eds.)1997: *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press. Capítulo 2.3.

<sup>4</sup> RODRÍGUEZ, Luis. 1997a. El mapa cognitivo-semántico: Una metodología integrada para la enseñanza del inglés como L2 basada en el análisis del léxico mental propuesto por el Modelo Lexemático-Funcional. Córdoba: UNED: Centro Asociado de Córdoba. Capítulos 1-4.

enseñanza y aprendizaje de una lengua. “Vocabulary... is now recognized as central to any language acquisition process, native or non-native”<sup>5</sup>.

Los nuevos enfoques metodológicos se ven reflejados en las opiniones de diferentes investigadores<sup>6</sup>:

- McCarthy, quien afirma que el aprendizaje de la gramática y de la fonética sin un amplio vocabulario contextualizado no permitirá la comunicación efectiva en una L2.
- Vemeer, en la misma línea comunicativa y centrándose en la recepción y en la producción piensa que las palabras son la clave para hacerse entender y ser entendido.
- Starosta cree que con los nuevos planteamientos, la palabra se ha convertido en la unidad central de la lengua y el lexicón en el dominio informático por excelencia.
- Algunos como W. Hudson van más allá y consideran al que aprende una lengua como el auténtico artífice de la gramática.
- Wilkins defiende que sin gramática poco se puede entender, pero sin vocabulario absolutamente nada se puede entender o saber.
- En su tesis el propio Rodríguez, tras haber analizado el panorama existente de la didáctica y el aprendizaje de lenguas, considera que el diccionario es un elemento lingüístico de vital importancia para el usuario de una lengua.

Meara<sup>7</sup> se cuestiona las implicaciones del concepto de lengua y de cómo este afecta no sólo a los libros de texto, sino a la metodología que deben seguir los profesores en su docencia, y por eso reclama la colaboración y el encuentro entre diferentes disciplinas, así como modelos explícitos y realistas de investigación. Esa falta de unidad se aprecia no sólo en la coincidencia de disciplinas, sino dentro de los diferentes aspectos de la lengua y de ese modo lo refleja Chomsky cuando hace referencia a “second versus foreign language acquisition” o también Karshen<sup>8</sup> cuando habla de “learning versus acquisition”, ambos separan conceptos que otros lingüistas se han encargado de unificar o de aproximar (cf. Swan, 1997), dado que hoy sabemos que la lengua y el proceso mental son aspectos inseparables del aprendizaje lingüístico.

Por eso el Modelo Lexemático funcional (MLF)<sup>9</sup> con su visión integradora y panorámica de la realidad didáctica de lenguas extranjeras se plantea como una propuesta didáctica coherente para el inglés como L2. Es un modelo que engloba tres teorías lingüísticas diferentes:

1. Lexemática de Coseriu (eje paradigmático)
2. Gramática funcional de Dik (eje sintagmático)
3. Semántica cognitiva (eje cognitivo)

Este nuevo enfoque abarca una visión funcional y pragmática del lenguaje, por el aspecto comunicativo y por el cognitivo del aprendizaje, de ese modo se cubren las necesidades más elementales y progresivamente los intereses más específicos y complejos del mismo.

---

<sup>5</sup> LAUFER, op. cit., p.140.

<sup>6</sup> Nos referimos a información encontrada en las obras de Laufer, 1997 y Rodríguez, 1997a anteriormente citadas.

<sup>7</sup> MEARA, op. cit., p. 121.

<sup>8</sup> CHOMSKY y KARSEN vid. RODRÍGUEZ, 1997a.

<sup>9</sup> RODRÍGUEZ, op. cit., p. 92.

Este análisis lexemático<sup>10</sup> se basa en: (1) las relaciones de oposición y selección existentes entre los lexemas, (2) las relaciones sintagmáticas basado en el análisis funcional y (3) el análisis cognitivo que ayuda a saber como los usuarios perciben los diferentes campos semánticos existentes (i.e. existencia, movimiento, posición, cambio, percepción, sentimientos, conocimiento, posesión, habla, sonido y acciones generales)<sup>11</sup> y como se utilizan estos campos a la hora de la comunicación. De este modo se facilita el aprendizaje y la adquisición de una L2 dado que el enfoque expuesto ayuda a comprender no sólo la estructura formal de una lengua sino también la funcional y por ello podemos saber más de que modo se adquiere y cómo no una lengua. Para que un usuario de una L2 se maneje de forma creativa en una lengua, ha de pasar por “la fase de silencio” y “la fase asociativa”<sup>12</sup> y por ello el aprendizaje de vocabulario no puede reducirse a listas de significados, sino que ha de tener en cuenta el modo en el que percibimos y contextualizamos nuestro entorno, que viene dado por las variantes culturales en las que estamos inmersos, puesto que “languages differ in the ways they encode the world through lexis” y a veces “it becomes very difficult to establish crosslinguistic equivalences at all” (Swan, 1997) para conceptos abstractos, frase idiomáticas o proverbiales, sobre todo entre culturas que son muy dispares.

#### [WWW.DICTIONARY.COM](http://WWW.DICTIONARY.COM) COMO PROPUESTA

Y llegando a este punto nos tenemos que preguntar si *The American Heritage® Dictionary of the English Language*, como diccionario monolingüe de inglés en la red, puede satisfacer las necesidades que profesores y alumnos de inglés como segunda lengua tienen a la hora de enseñar y aprender inglés; si se ajusta a sus carencias, si abarca el amplio espectro socio-cultural que la lengua tiene, si puede ayudar a resolver preguntas y a mejorar el conocimiento del inglés.

Creemos que sí y por ello este trabajo quiere proponer el uso de este diccionario como herramienta eficaz en el aula de “ESL” y en general en el aprendizaje del inglés como segunda lengua. Se puede acceder a él de forma gratuita desde la URL [www.dictionary.com](http://www.dictionary.com) y si olvidamos los elementos publicitarios que hay que visualizar inevitablemente en páginas de acceso gratuito, todo son ventajas a la hora de acceder a esta URL que se organiza como herramienta de gran utilidad no sólo para profesores y alumnos de ESL sino para cualquier hablante nativo.

#### DESCRIPCIÓN DEL DICCIONARIO

La página web ofrece un acceso rápido a la consulta, la información se descarga con facilidad incluso en los casos en los que el término consultado tiene más de 100 acepciones o entradas. La descarga es notablemente más rápida en este diccionario que otros gratuitos consultados en la red. Hemos visto que:

Many of the existing dictionaries are the product of a certain amount of linguistic arrogance insofar as words are entered by root. While this may not be an obstacle

---

<sup>10</sup> Información basada en el MLF del profesor Martín Mingorance vista en Rodríguez, Luis (1997b) *Corpus Lexemático-funcional de los verbos transitivos en inglés*.

<sup>11</sup> Macrocampos según Coseriu y Langacker visto en RODRÍGUEZ, 1997a, op. cit., p.22.

<sup>12</sup> RODRÍGUEZ (1997a), op. cit., p. 48.

for many of the entries, when either complex morphophonemic changes or a series of multiple affixes are involved even a mother-tongue speaker cannot locate the entry. (Zorc, 2003)

Pero en el caso de *The American Heritage® Dictionary of the English Language* se contextualiza y se organiza la información para facilitar la consulta y ayudar al usuario.

Las entradas presentan las palabras de forma semántica, morfológica, sintáctica y fonéticamente. Las detalladas entradas no tienen las limitaciones de un diccionario convencional y pueden mostrar el término definido en lo que serían más de dos páginas en un diccionario impreso. Contiene detallada información sobre diferentes aspectos lingüísticos:

- Argot (i.e. **come**: *Slang* To happen; occur: *What's coming down tonight?*)
- Variantes dialectales, al ser un diccionario americano se señala la variante gráfica británica si existe (i.e. **col·our** (kŏl'əɹ) *n. & v. Chiefly British; gaol (jāɹl) *n. & v. Chiefly British* Variant of *jail*.)*
- “Phrasal verbs” (i.e. **take after** : 1. To follow as an example, 2. To resemble in appearance, temperament, or character; **come around** or **round**: 1. To recover, revive: *fainted but soon came around*; 2. To change one's opinion or position: *You'll come around after you hear the whole story*)
- “Idioms” (i.e. **take for** : 1. To regard as: *Do you take me for a fool?*; 2. To consider mistakenly: *Don't take silence for approval*); **come down on**: To punish, oppose, or reprimand severely and often with force: *a district attorney who came down hard on drug dealers*)
- Frases idiomáticas (i.e. “kill time”, “in the nick of time”, “all the way”, “by the way”)

Y no debemos olvidar que:


[...]estos tipos de información [anteriormente expuestos] son fundamentales para el hablante no nativo de una lengua y constituyen uno de los aspectos que presenta mayor dificultad a la hora de dominar una lengua extranjera: el ser capaz de usar estructuras que sean no sólo gramaticalmente correctas, sino que además sean idiomáticas. (Pérez, 2002)

- Aparecen también palabras compuestas (i.e. “**people power** o “**people mover**”; **down·time** (daʊn'taɪm) *n.* The period of time when something, such as a factory or a piece of machinery, is not in operation, especially as the result of a malfunction).
- A veces podemos encontrarnos citas referentes a algún personaje famoso en relación con el término buscamos (i.e. **People**: The mass of ordinary persons; the populace. Used with *the*: “those who fear and distrust the people, and wish to draw all powers from them into the hands of the higher classes”; es una cita de Thomas Jefferson)
- A esto hemos de añadir que algunas palabras se contextualizan culturalmente (i.e. **bank holiday**: *n.* 1. A day on which banks are legally closed; 2. *Chiefly British.* A legal holiday when banks are ordered to remain closed; **bank holiday**: *n.* : any of several weekdays when banks are closed; a legal holiday in Britain)
- Se pone fecha a la expresión (e.g. **tell time**: Keep track of the hours; also, know how to read a clock or watch. For example, *This old clock still tells time quite accurately.*

This expression uses *tell* in the sense of "reckon" or "calculate," a usage dating from about A.D. 1000)<sup>13</sup>

- Incluso se pueden ver datos geográficos de poblaciones americanas (e.g. **time**, IL (village, FIPS 75419) Location: 39.56111 N, 90.72282 W Population (1990): 36 (15 housing units) Area: 1.1 sq km (land), 0.0 sq km (water))
- También se ofrecen variantes morfológicas de las palabras, con prefijos o sufijos añadidos (i.e. **home-less** (hōm' līs) *adj.* Having no home or haven; *n.* (used with a *pl. verb*) People without homes considered as a group. Often used with *the*; **for-get-ful** (fōr-gĕt' fəl, fōr-) *adj.* Tending or likely to forget; **un-hap-py** (ŭn-hăp' ē) *adj.* **un-hap-pi-er**, **un-hap-pi-est**: not happy or joyful; sad or sorrowful: *unhappy over his friend's departure*, Not satisfied; displeased or discontented: *unhappy with her raise.*)

La mayoría de las entradas presentan ejemplos en casi todas sus acepciones, pero hay casos en los que no y el significado queda expuesto de manera vaga o algo imprecisa (i.e. **time**: *Informal*. A prison sentence)

Otro factor relevante y que no debemos pasar por alto a la hora de presentar este diccionario es su atención a parte fonética de la palabra. Esta herramienta no sólo nos facilita la transcripción fonética de las palabras sino también la pronunciación de las mismas, importante factor para hablantes no nativos de la lengua (e.g. **take** 

**P** **Pronunciation Key** (tāk)v. **took**, (tōk) **tak-en**, (tāk kən) **tak-ing**, **takes** ) Haciendo doble clic sobre el símbolo del altavoz se escucha la pronunciación de la palabra por un hablante nativo.

La página web en la que se consulta este diccionario tiene un valor añadido para estudiantes y profesores de inglés y es que desde allí también se puede acceder al diccionario de sinónimos, este ofrece múltiples ejemplos sobre los mismos, a la vez que, en algunos casos, define la palabra en diferentes contextos aunque no se dan ejemplos con frases contextualizadas. Como ejemplo hemos elegido una entrada de “take” y dos de “come” para poder mostrar dos definiciones diferentes de una misma palabra.

### 699 entries found for take.

**Main Entry:** **Take**  
**Part of Speech:** *Noun*  
**Definition:** Profit  
**Synonyms:** booty, catch, catching, cut, gate, haul, holding, part, proceeds, receipts, return, returns, revenue, share, takings, yield  
**Antonyms:** debt, loss

### 338 entries found for come.

**Main Entry:** **Come**

---

<sup>13</sup> Origen: *The American Heritage® Dictionary of Idioms by Christine Ammer*.  
Copyright © 1997 by The Christine Ammer 1992 Trust. Published by Houghton Mifflin Company.

**Part of Speech:** *Verb 1*

**Definition:** Approach

**Synonyms:** appear, arrive, attain, be accessible, be convenient, be handy, be obtainable, be ready, become, blow in, bob up, breeze in, burst, buzz, check in, clock in, close in, draw near, drop in, enter, fall by, fall in, flare, get, get in, happen, hit, hit town, make it, materialize, move, move towards, near, nigh, occur, originate, pop in, pop up, punch in, reach, ring in, roll in, show, show up, sign in, sky in, spring in, turn out, turn up

**Antonyms:** depart, go, go away, leave, withdraw

**Source:** *Roget's New Millennium™ Thesaurus, First Edition (v 1.1.1)*

*Copyright © 2005 by Lexico Publishing Group, LLC. All rights reserved.*

**Main Entry:** Come

**Part of Speech:** *Verb 2*

**Definition:** Happen

**Synonyms:** befall, betide, break, chance, develop, fall, hap, occur, take place, transpire, turn out

**Source:** *Roget's New Millennium™ Thesaurus, First Edition (v 1.1.1)*

*Copyright © 2005 by Lexico Publishing Group, LLC. All rights reserved.*

## PROPUESTA EDUCATIVA

La modesta propuesta didáctica que pretende mejorar la capacidad comunicativa del alumno en lengua inglesa está basada en la tesis de Luis Rodríguez<sup>14</sup> y contempla:

1. El papel central del léxico en la estructura de la lengua. Sin vocabulario no hay comunicación posible.
2. El hecho de cómo se adquiere y se usa una lengua, lo cual repercute en como se enseña en contextos formales. El contexto del texto<sup>15</sup> forma parte del ámbito comunicativo y eso no se puede olvidar en ningún momento.
3. El aprendizaje explícito del vocabulario es necesario, dado que es imposible abarcar de forma implícita todo el léxico de una L2.

“Explicit learning focuses attention directly on the information to be learned ... Incidental learning can occur when one is using the language for communicative purposes ... But [the last approach] is slower and more gradual... One may have to read a great deal of text ... to come across any particular word, especially if it is ... infrequent.”<sup>16</sup>

Los dos enfoques son necesarios a la hora de adquirir nuevo vocabulario, uno porque agiliza el proceso y centra la atención en un léxico concreto y el otro, centrado en la comunicación, hace que los alumnos averigüen significados a través de un texto determinado.

---

<sup>14</sup> RODRÍGUEZ (1997a), op. cit., p.49-50

<sup>15</sup> Nos referimos al texto en cualquiera de sus formas posibles.

<sup>16</sup> SCHMITT, op. cit., p.120

El diccionario *The American Heritage® Dictionary of the English Language* en su URL [www.dictionary.com](http://www.dictionary.com), puede ser una herramienta útil no sólo de consulta, sino también como referente para crear actividades de vocabulario que se puedan usar en el aula de inglés como segunda lengua o que estudiantes avanzados de ESL puedan aprovechar para mejorar, repasar o revisar su nivel de léxico, como ya hizo el profesor J. Lawley<sup>17</sup> con el diccionario impreso Collins Cobuild, estrategias propuestas para aprender vocabulario también expuestas en N. Schimtt, 2000.<sup>18</sup>

## CONCLUSIÓN

El alumno de ESL en su función de participante activo en el proceso de aprendizaje ha de considerar los diccionarios como una herramienta imprescindible en su aprendizaje explícito y como un punto de referencia útil para los diferentes contextos en los que cada palabra aparece y que en ocasiones, como hablante no nativo de inglés, será difícil de encontrar de forma implícita.

Hoy en día los profesionales de lenguas extranjeras deberían contemplar los siguientes puntos para facilitar la enseñanza y el aprendizaje de sus alumnos.

1. La contextualización del aprendizaje en un marco real que se ajuste a las necesidades del alumno y que evite el exceso de explicaciones gramaticales y principios teóricos.
2. La adecuación de los procedimientos de aprendizaje al marco de evolución del alumno. El aprendizaje es un proceso, un continuo y saber delimitar el grado de evolución de la L2 es un requisito imprescindible para garantizar el éxito de nuestros alumnos.
3. Hay que buscar estrategias y principios de motivación intrínseca para conseguir la deseada participación e implicación en el proceso de búsqueda, aprendizaje y mejora de destrezas en el aula.
4. Fomentar la autoconfianza. El error forma parte del aprendizaje, sin riesgos no hay error pero tampoco evolución.

Consideramos que a pesar de las posibles limitaciones del diccionario, este es una excelente herramienta de trabajo y de consulta para profesores de inglés como segunda lengua, tanto como para alumnos y de manera extensiva para cualquier hablante nativo de inglés.

No hemos mencionado las dificultades que presenta el propio sistema educativo en determinadas zonas o países a la hora de acceder a nuevos medios tecnológicos. Nuestro deseo es que esas dificultades se solventen cuanto antes y que así se pueda tener un acceso continuo a la red desde el aula de lenguas extranjeras y se pueda crear un currículo en el que los recursos en red entren de lleno a formar parte de la rutina diaria del aula.

## BIBLIOGRAFÍA

---

<sup>17</sup> LAWLY, J. *Vocabulary Builders: Book 2, 3, 4. The Cobuild Series from the Bank of English*, London: Collins Cobuild, 1996

<sup>18</sup> SCHMITT, op., cit., pp. 132-136



BOWEN, Tim, "Using dictionaries" en *Onstop Magazine*, 2005  
[http://www.onstopenglish.com/News/Magazine/Archive/using\\_dictionaries%20.htm](http://www.onstopenglish.com/News/Magazine/Archive/using_dictionaries%20.htm)

GRABE, W. y F. L. STROLLER, "Reading and vocabulary development in a second language: A case of study." en J. Coady y T. Huckin, (eds.) 1997: *Second Language Vocabulary Acquisition: A Rationale for Pedagogy*, Cambridge: Cambridge University Press, capítulo 6, pp. 98-122

LAUFER, B. "What's in a word that makes it hard or easy: Some intralexical factors that affect the learning of words" en N. Schmitt y M. McCarthy (eds.) 1997: *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*, Cambridge: Cambridge University Press, capítulo 2.3, pp. 140-155

LAWLEY, Jim, *Vocabulary Builders: Book 2, 3, 4. The Cobuild Series from the Bank of English*, London: Collins Cobuild, 1996

MEARA, P, "Towards a new approach to modelling vocabulary" en N. Schmitt y M. McCarthy (eds.) 1997: *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*, Cambridge: Cambridge University Press, capítulo 2.1, pp. 109-121

PÉREZ, M. Chantal, "Consideraciones sobre la lexicografía bilingüe y el uso de los corpórea textuales informatizados" en M. Chantal Pérez 2002: *Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento*, Estudios de Lingüística Española (ELIES), capítulo 2.7.2. <http://elies.rediris.es/elies18/>

RODRÍGUEZ, Luis, *El mapa cognitivo-semántico: Una metodología integrada para la enseñanza del inglés como L2 basada en el análisis del léxico mental propuesto por el Modelo Lexemático-Funcional*, Córdoba: UNED: Centro Asociado de Córdoba, 1997a, Capítulos 1-4.

---- *Corpus Lexemático-funcional de los verbos de movimiento en inglés*, Córdoba: Universidad de Córdoba, 1997b, pp. 19-49

SCHMITT, N, *Vocabulary in Language Teaching*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000, capítulos 4, 5, 7, 8

SWAN, M, "The influence of the mother tongue on second language vocabulary acquisition and use." en N. Schmitt y M. McCarthy (eds.) 1997: *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*, Cambridge: Cambridge University Press, 1997, pp. 156-180

WINKLER, B. "Students working with an English learner's dictionary on CD-ROM" en *Open University*, Milton Keynes: Institute of Educational Technology, 2001, <http://elc.polyu.edu.hk/conference/papers2001/winkler.htm>

ZORC, R. David. "Lexical Variation and the Need For a Learner's Dictionary" en *National Council of Less Commonly Taught Languages (NCOLCTL)* 2003, <http://www.councilnet.org/papers/Zorc.doc>